

名家
散文
经典

纪伯伦

散文
精选

你自南方来，灼热得似爱情；你自北方来，凄冷得似死亡；你自东方来，
像灵魂一样轻柔；你自西方来，像闪电一样疯狂。莫非你像岁月一样变化无
常？难道你是八方的使者，将各方的叫喊如实地对我们传讲？

【黎园嫩】纪伯伦 著
李唯中 译



长江出版传媒
长江文艺出版社

名家
散文
经典

纪伯伦

散文
精选

【黎巴嫩】纪伯伦 著
李唯中 译



长江出版传媒
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字03号

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文精选 / (黎巴嫩)纪伯伦著 李唯中译

武汉:长江文艺出版社,2013.9

(名家散文经典)

ISBN 978-7-5354-6707-2

I.纪… II.①纪…②李… III.散文集—黎巴嫩—现代 IV.I378.65

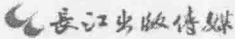
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第130061号

责任编辑:刘舒谊

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左怡 邱莉

出版:  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街268号 邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027-87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:华中理工大学印刷厂

开本:640毫米×970毫米 1/16 印张:17.75 插页:2页

版次:2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

字数:216千字

定价:22.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

丨 纪伯伦生平及其著作

少年时代(1883—1894)

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦于1883年1月6日生于黎巴嫩北部的一个名叫“贝什里”的山村。

父亲哈利勒(1844—1909)曾是负责征收牲畜税的乡官。

母亲名叫卡米莱(1864—1904),以精力旺盛、聪明干练闻名乡里,与哈利勒结婚之前,曾嫁给堂兄哈纳·阿卜杜·萨拉姆(客死巴西),卡米莱曾随他去巴西,生下儿子布特鲁斯。第二次嫁给一亲戚优素福·伊里亚斯·吉阿基阿。但此次婚姻一开始便不顺利,不到一个月时间,还未来得及判定它的价值,丈夫便撒手人寰。之后,她嫁给了哈利勒·纪伯伦,生下纪伯伦、玛尔雅娜和苏尔丹娜。母亲对纪伯伦的影响是巨大的。

纪伯伦五岁时,被送进距离贝什里很近的马尔·耶沙阿修道院小学,接受读、写规则训练。然而,使纪伯伦对文学艺术的爱好得以发展的是赛里姆·达希尔医生。纪伯伦对他的恩泽牢记不忘。这位医生逝世于1912年,纪伯伦曾以动情的言辞哀悼他,文章发表在《西方明镜》上。纪伯伦写到:“雪杉青年逝去了。雪杉的儿女们,来吧,让我们用月桂树叶和玫瑰花做蹬尸床抬着他,遍游山谷和坡地吧!”

在故乡，纪伯伦在美丽的大自然怀抱里度过了快乐、多趣的时光。那里有黎巴嫩最神圣、最美丽、最引人入胜的风光；神杉和卡迪沙谷地的美景，曾给予过他的心神和想象力以无数启迪，给他的文章言辞与绘画色彩中注入了数不清的美。

波士顿的家(1895)

纪伯伦刚满十二岁，家庭生活遭遇重大灾难，父亲被控侵吞所收税款，被投入监牢，财产被查封。

卡米莱竭力挽救局势，但毫无结果。1894年，她带着四个孩子离开贝什里，前往巴黎，通过一位亲戚，要回了部分财产。继而从法国首都举家前往美国。1895年到达波士顿，定居在华人区。

在波士顿，母亲和布特鲁斯经商，妹妹玛尔雅娜和苏尔丹娜则为邻居打工。纪伯伦进入一所平民学校，继续学习。一位英文女教师注意到了纪伯伦的天赋。纪伯伦的天赋也引起了艺术家法里德·荷兰德·戴伊的注意。戴伊接受了纪伯伦，并领他走上了艺术之路。

1898年，是纪伯伦在平民学校度过的最后一年，他结识了美国女诗人约瑟芬·毕布迪(约瑟芬·布鲁斯顿)。纪伯伦为她画了像，女诗人写信给戴伊说：“这幅画像，对我来说是一桩幸事。”

在黎巴嫩——希克玛学校(1898—1902)

为了满足母亲的愿望，同时也实现自己童年时代的梦想，纪伯伦于1898年回到黎巴嫩，进入著名的“希克玛”(睿智)学校读书。

纪伯伦在这所学校读书三年，受名师指导，掌握了阿拉伯语和法语。胡里·优素福·哈达德就是名师当中的一位。

纪伯伦在黎巴嫩期间，数次回故乡贝什里探望父亲，并结识、爱恋上了一位富家小姐。二人之间的爱情故事最后以他的中篇小说《被折断的翅



膀》里的结局而告终。后来，有人问故事里的这段恋情是否就是他的亲身经历，纪伯伦说，小说中的人物和情节都是虚构的。

在贝鲁特，纪伯伦还结识了艺术家哈比卜·苏鲁尔(1860—1927)和曾于1943年担任黎巴嫩国家元首的阿尤布·塔比特(1882—1947)及其胞妹苏尔丹娜·塔比特(一说这位姑娘或寡妇就是纪伯伦的初恋情人)。

返回波士顿(1902—1908)

纪伯伦得到胞妹苏尔丹娜逝世的消息，立即离开黎巴嫩，于1902年回到波士顿。

在这一阶段，纪伯伦经历一系列悲剧：同母异父哥哥布特鲁斯于1903年(一说1902年)3月逝世，母亲逝世于1903年(一说1902年)6月……但也相继迎来了命运的转折，首先结识玛丽·哈斯凯勒(1872—1964)这位他的终生好友，正是她将纪伯伦推向文学艺术成功之路，她的贡献是不可抹灭的。他还结识了艾敏·欧莱卜，他办的《侨民报》为纪伯伦打开了通往阿拉伯世界的大门，使纪伯伦作为阿拉伯世界空前的诗人出现在阿拉伯世界。他的《梦景》一文便是起步的星星之火。

1904年，纪伯伦在戴伊先生的关怀下举行了画展。就是在这个画展上遇到了玛丽·哈斯凯勒，由她介绍认识了法语女教师米士琳。纪伯伦很喜欢米士琳，并为她画了肖像。

1905年，发表第一部作品《音乐短章》。

1906年，艾敏·欧莱卜为他出版《草原新娘》。

1908年，发表第三部作品《叛逆的灵魂》。

在巴黎(1908—1910)

在玛丽·哈斯凯勒的鼓动和资助下，纪伯伦前往艺术之都，于1908年6月末到达巴黎。在那里，他眼界大开，见识了古典流派和新流派等各种

艺术流派,并在高利扬科学院期间参观、研究了这些流派艺术。他还访问了许多著名画家,如罗丹、马尔席勒、毕鲁诺等,参观巴黎、伦敦的许多博物馆、古迹和美术馆,随行者有他的好友、希克玛学校同学优素福·侯维克和艾敏·雷哈尼。

1909年,获悉父亲去世。父亲去世之前,纪伯伦曾电祝父亲安康。

1910年春,纪伯伦展出自己一幅画作《秋》。

1910年10月22日,纪伯伦离开巴黎,在掌握了艺术秘密,心与眼饱受艺术熏陶之后,回到波士顿。

在波士顿,“金环学会”成立(1910—1912)

1910年11月初,纪伯伦到达波士顿,在那里参加了1911年成立的“金环学会”的创建工作。该学会的宗旨是让黎巴嫩、叙利亚侨民了解波士顿事件,支持他们举办的所有文化活动。

1912年5月,纪伯伦见到“金环学会”邀请的客人、巴哈教领袖阿布杜·巴哈·阿巴斯。纪伯伦访问了他,并为他画像。

尽管有妹妹和玛丽·哈斯凯勒在波士顿,但纪伯伦住在那里并不开心,觉得想象力和抱负都受到了限制,于是决定迁往纽约。艾敏·雷哈尼已向他发出邀请。

在纽约度过的最后岁月(1912—1931)

在纽约居住期间,是纪伯伦居住时间最久、也是创作最丰富的阶段。纪伯伦离开波士顿之后,便定居纽约。他这颗星已升起在文学天空。

纪伯伦是一位文学家,用阿拉伯语和英语两种语言写作。玛丽·哈斯凯勒指导他用英文写作。他相继发表了:

《被折断的翅膀》 1912年(阿拉伯文)

《泪与笑》 1914年(阿拉伯文)



- 《疯子》 1918年(英文)
- 《行列之歌》 1919年(阿拉伯文)
- 《暴风集》 1920年(阿拉伯文)
- 《先行者》 1920年(英文)
- 《珍趣集》 1921年(阿拉伯文)
- 《先知》 1923年(英文),这是纪伯伦最重要的著作。
- 《沙与沫》 1926年(英文)
- 《人之子耶稣》 1928年(英文)
- 《大地之神》 1931年(英文),该作品在纪伯伦逝世前几天问世。

1920年4月,纪伯伦与旅居纽约的阿拉伯诗人和文学家成立了以他为首的“笔会”。该笔会的宗旨是复苏、革新并发展阿拉伯文学,使之积极干预生活,在生活中发挥积极作用。成员有米哈依勒·努埃迈、伊利亚·艾卜·马迪和奈西卜·阿里杜等。

纪伯伦是一个伟大的爱国主义者。第一次世界大战期间(1914—1918),他积极参加了政治解放运动,并加入了救助难民委员会。

纪伯伦是位情感丰富的人,他与黎巴嫩籍、侨居埃及的女作家梅娅·齐雅黛(1886—1941)之间的情书往来达十五年之久(1914—1929)。

1929年1月,举行庆祝会,纪念纪伯伦在报上发表第一篇文章二十五周年(四分之一世纪)。有许多阿拉伯人和外国人参加。

1926年,纪伯伦因工作繁重,身体开始衰弱。但他并未在乎病痛。他决心已定,无论付出多大代价,也要完成自己的历史使命。就这样,疾病一天天侵入他的肌体,而他却仍然沉湎于绘画和写作之中,直至1931年4月10日,他躯体中的生命火炬熄灭。但是,饱浸他的生命和精神、灵魂之油的火炬,却一直照耀着一代又一代人。

1931年8月21日,纪伯伦回到了他所深爱的黎巴嫩,长眠在他故乡的马尔西克斯修道院,静赏大自然的美与静谧,分享着雪杉的不朽与盖努比谷地的圣洁。

纪伯伦逝世之后，他的英文作品《流浪者》和《先知花园》分别于1932年和1933年出版问世。他的许多遗作和手稿有待于收集、发表。因为他毕生沉醉于绘画和写作，并无其他爱好，故他的已知作品与此相比，就显得太少了。

（文英）译 1984

《流浪者》

（文同译）译 1991

《流浪者》

沈嘉荣译 1984

《流浪者》

（文英）译 1984

《流浪者》

（文英）译 1984

《先知花园》

沈嘉荣译 1984

《先知花园》

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984

沈嘉荣译 1984



【目 录】

	音 乐		论房舍	29
音乐		3	论衣服	31
纳哈万德		9	论买卖	32
伊斯法罕		10	论罪与罚	33
萨巴		10	论法律	36
莱斯德		11	论自由	38
	先 知		论理智与热情	40
船的到来		15	论痛苦	41
论爱		19	论自知	42
论婚姻		21	论传授	43
论孩子		22	论友谊	44
论施舍		23	论说话	45
论饮食		25	论时间	46
论劳作		26	论善与恶	47
论悲欢		28	论祈祷	49



论逸乐	51	致我的穷朋友	92
论美	53	田野上的哭声	94
论死亡	55	在日光之下	95
道别	56	爱情秘语	97
		情侣	99
泪与笑		幸福之家	101
泪与笑	67	过去的城	102
爱的生命	68	两种死	103
一个传说	70	我的朋友	105
诗人的死是生	74	情话	106
美人鱼	75	我的生日	108
笑与泪	77	灵魂谈心	112
梦	79	风啊	115
美	81	组歌	117
火书	82	诗人之声	123
废墟之间	84	结束语	127
梦幻	85		
昔与今	87	暴风集	
睿智来访	90	被囚禁的君王	131
现实与幻想之间	91	庙门上	133

神女	136	先行者	
我们与你们	137	你是你的灵魂的先行者	179
神子与猴孙	140	狮子的女儿	180
梦景	142	圣徒	182
巨人	143	批评者们	183
口蜜腹剑	146	四诗人	184
雄心壮志紫罗兰	149	我的信仰之鸟	185
言语与夸夸其谈者	152	全知与半解	186
		学者与诗人	187
珍趣集		价值	188
外壳与内核	159	最后的醒悟	189
灵魂告诫我	162		
昨天·今天·明天	165	疯子	
更大的海洋	166	喂,我的朋友	195
寂寞与孤单	168	稻草人	196
无声的忧愁	170	两个修道士	197
施舍	172	聪明的狗	198
友谊	174	七个自身	198
败兮胜所伏	175	公正	200



聪明的国王	201	先知和少年	222
宏愿	202	肉体与灵魂	223
另一种语言	203	和平与战争	224
石榴	204	两个守护神	225
三只蚂蚁	205	雕像	226
善神与恶神	206	疯子	227
夜神与疯子	206	青蛙	228
面孔	208	法律与立法	229
被钉在十字架上	209	金腰带	230
当我的忧愁诞生时	210	出家的先知	231
当我的欢乐诞生时	211	陈年佳酿	232
完美世界	212	两首长诗	233
流 浪		鼠与猫	234
流浪者	217	石榴	235
衣服	218	一神与多神	235
兀鹰与云雀	218	如此聋妻	236
泪与笑	220	探寻	237
两位储妃 [®]	220	路	238
修士和禽兽	221	和平感染	239



古稀之年	240	存在的良心	255
寻找上帝	241	你们有你们的思想,	
大河	242	我有我的思想	257
两个猎人	243	你们有你们的语言,	
		我有我的语言	260
集外集			
卷着的报纸	247	我爱劳动者	264
人分四类	248	我们都祈祷	266
美	251	盲诗人	267
生命多么慷慨	252		

音乐





音乐

我坐在心上人的身旁，听她谈天。我侧耳聆听，默不作声。只觉得她的声音里有一股力量，令我的心为之颤动，如同触电，使我与自身各奔东西。于是，我的灵魂腾空而起，直上无垠太空，忽看宇宙成梦，又见躯体似窄狭牢笼。

一种奇妙的妖术迎合我那心上人的声音，打动我的感情。她的话已让我感到心满意足，竟使我淡忘了她的声音。

众人们，她就是音乐。当我的心上人叹息时，我听到了那音乐，不久又听到一些话语，听到她边说边发出轻轻笑声。我时而听她发出断断续续的字眼，时而听她道出连续不断的词句，时而听她吐出几个词语，且尚有一半留在双唇中。

心上人心中的激情，我亲耳听到，致使我顾不上仔细琢磨那些话语的本质，只能倾心欣赏她那体现为音乐情感的精髓，那就是灵魂之声。

是的，音乐是灵魂的语言，曲谱是拂动情感琴弦的和煦惠风。音乐是纤细的手指，敲开情感的门扉，唤醒昔日的记忆，将漫漫长夜包裹着的、为过去带来影响的桩桩事件公布于众。

音乐是细腻的和声，被谱写在想象力的册页上。悲乐是犹豫和痛苦时刻的记录，欢歌是吉祥与快乐时辰的回忆。

音乐是一组悲哀之声；听到它，你会停下脚步，使你的胸间充满苦闷和